

中国

南方文化典籍译介

张立玉 著



中国

南方文化典籍译介

张立玉 著



武汉大学出版社
WUHAN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中国南方文化典籍译介/张立玉著. —武汉:武汉大学出版社,
2018.8

ISBN 978-7-307-20390-7

I. 中… II. 张… III. 古籍—介绍—南方地区 IV. Z835

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 168547 号

责任编辑:郭 静 刘红华

责任校对:汪欣怡

版式设计:汪冰滢

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:北京虎彩文化传播有限公司

开本:720×1000 1/16 印张:16.75 字数:298千字 插页:1

版次:2018年8月第1版 2018年8月第1次印刷

ISBN 978-7-307-20390-7 定价:42.00元

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

本书为

1. 2016 年国家社科一般项目《纳西东巴经主要典籍英译及研究》阶段性成果(批准号: 16BYY034)
2. 2017 年湖北教育厅人文社科一般项目《中国南方少数民族文化典籍译介研究》成果(批准号: QSY17015)
3. 2017 年学校中央高校基本科研业务费专项资金培育一般项目《中国南方少数民族文化典籍译介研究》成果(批准号: CSP17039)

鸣谢中南民族大学学术团队: 英汉语言对比及运用研究团队提供经费支持。

前 言

习近平总书记指出：中华文明经历了 5000 多年的历史变迁，但始终一脉相承，积淀着中华民族最深层的精神追求，代表着中华民族独特的精神标识，为中华民族生生不息、发展壮大提供了丰厚滋养。中华文明是中国大地上产生的文明，也是同其他文明不断交流互鉴而形成的文明。中国是一个幅员辽阔、多民族，有着悠久历史与灿烂文化的文明古国。从遥远的古代起，各族人民的祖先就劳动、生息、繁衍在祖国的土地上，共同为中华文明和建立统一的多民族国家而贡献自己的才智。

每一个民族的历史与文化都是中华民族传统文化的一部分。而典籍则是一个民族历史文化的重要载体，它在整个人类文化宝库中占有十分重要的地位。中国 56 个民族各个独具特色，留下了许多世代口耳相传的民族文化典籍，如创世史诗、神话传说、歌谣、民间故事等。中国各少数民族拥有许多优秀的文化典籍，各民族的祖先们通过口头流传或用文字记述他们各具特色的文化。这些都是人类的十分珍贵的非物质文化遗产。文化部原副部长周和平曾指出：“我们的国家是一个统一的多民族国家，各个民族共同创造了辉煌灿烂的中华文化。少数民族的典籍也是中华民族文化的一个重要组成部分，所以对于传承中华文明也发挥着重要的作用。”

当今中西文化交流越来越频繁，全世界都在关注和聆听中国。我们应该让源远流长、博大精深的中华文化走出去，让更多的人了解中华文化、热爱中华文化。有人说：“唯有民族的，才是世界的，唯有文化的，才是经典的。”我国各民族典籍是世界多元文化的有机组成部分，其折射出的绚丽多姿的文化极大地丰富了世界多元、特色鲜明的文化。作为中国文化和中华文明不可分割的一部分，少数民族文化典籍独具特色、不可替代。近年来，在国家政策的大力支持下，我国的文化典籍，尤其是少数民族文化典籍的保护、抢救、搜集、整理、翻译、出版和研究工作，取得了十分可观的成绩，不少民族典籍图书整理出版。这些经典的出版对于传承优秀民族文化，增强各民族之间的沟通 and 了解，建设我国的文化自信，向世界传播中国各民族优秀文化，乃至提高我国文

化软实力都有着重要意义。

中国南方聚居着较多的少数民族，如云南省有 25 个少数民族，其中有 15 个民族为云南所特有，有 16 个民族跨境而居。南方少数民族创造了辉煌的文化典籍，其文献古籍蕴藏量达数万余册，口传古籍数万余种。

《中国南方文化典籍译介》一书特选取了南方 28 个民族具有代表性的文化典籍，采用图文并茂的形式，向读者展示我国南方少数民族的历史文化、民族风情以及文化典籍宝藏，引导读者走进我国少数民族，聆听少数民族古老的传说，感受他们的历史发展，加深各民族之间的相互了解与沟通。全书共有 14 个章节，每个章节分别由民族文化典籍概述、主要民族文化典籍、民族典籍译介三个部分组成。

由于选题之故，本书涉及的内容颇为庞杂。在成书过程中，作者查阅了较多出版物，也借鉴了众多网络资源，相关来源一并列在参考书目中。由于能力有限，错误不可避免，欢迎读者批评指正。此外，书中的图片均来自互联网，作者不详，出处未能列出，见谅。

张立玉

2018 年 3 月于南湖书屋

目 录

绪论	1
第一章 壮族文化典籍	12
第一节 壮族文化典籍概述	12
第二节 壮布洛陀文化	15
第三节 壮族文化典籍译介	18
第四节 壮族典籍英译相关研究	23
第二章 苗族典籍文化	26
第一节 苗族文化典籍概述	27
第二节 苗族主要文化典籍	29
第三节 苗族典籍文化外译	36
第三章 瑶族文化典籍	41
第一节 瑶族文化典籍概述	41
第二节 瑶族主要典籍	43
第三节 瑶族文化典籍译介	48
第四章 彝族文化典籍	55
第一节 彝族文化典籍概述	56
第二节 彝族主要典籍	58
第三节 彝族文化典籍译介	66
第五章 哈尼族文化典籍	71
第一节 哈尼族文化典籍概述	71
第二节 哈尼族梯田文化	73

第三节 哈尼族文化典籍译介	76
第六章 土家族文化典籍	85
第一节 土家族文化典籍概述	86
第二节 土家族主要典籍	88
第三节 土家族文化典籍译介	99
第七章 白族文化典籍	108
第一节 白族文化典籍概述	108
第二节 白族本主文化	112
第三节 白族文化典籍译介	115
第八章 侗族文化典籍	127
第一节 侗族文化典籍概述	127
第二节 侗族主要文化典籍	130
第三节 侗族文化典籍译介	138
第九章 纳西族文化典籍	145
第一节 纳西族文化典籍概述	145
第二节 纳西族主要文化典籍	149
第三节 纳西族文化典籍译介	155
第十章 傣族文化典籍	160
第一节 傣族文化典籍概述	161
第二节 傣族主要文化典籍	164
第三节 傣族文化典籍译介	173
第十一章 羌族典籍文化	181
第一节 羌族文化典籍概述	182
第二节 羌族释比文化	186
第三节 羌族主要文化典籍	188
第四节 羌族文化典籍相关研究	194

第十二章	傈僳族典籍文化	198
第一节	傈僳族文化典籍概述	198
第二节	傈僳族主要文化典籍	202
第三节	傈僳族文化典籍译介与研究	214
第十三章	南方其他民族典籍文化 (一)	219
第一节	景颇族文化典籍	220
第二节	布依族文化典籍	221
第三节	拉祜族文化典籍	222
第四节	布朗族文化典籍	224
第五节	佤族文化典籍	225
第六节	阿昌族文化典籍	227
第七节	普米族文化典籍	228
第八节	黎族文化典籍	229
第十四章	其他民族典籍文化 (二)	233
第一节	毛南族文化典籍	233
第二节	仡佬族文化典籍	235
第三节	京族文化典籍	237
第四节	水族文化典籍	238
第五节	怒族文化典籍	240
第六节	德昂族文化典籍	241
第七节	独龙族文化典籍	242
第八节	基诺族文化典籍	244
参考文献		248

绪 论

典籍是一个民族历史文化的重要载体，记载和叙述了中华各民族的历史发展过程，展示了华夏民族的智慧结晶、文化积淀和独特品格。它既能体现各民族文化核心价值观和文化特质，又能够表现人类重大事件和永久性问题。中国文化被视为最具历史传承性和延续性的文化体系之一，其文化形象的塑造主要依赖于典籍文化的存续形式。在中西文化交流过程中，通过丰富的中国文化典籍，中国得以向西方世界展示自身的文化形象，让西方世界了解中国文化的深厚内涵，把握中华民族的民族性格和特征。因此，典籍是一个民族文化的历史积淀与智慧结晶。典籍可分为民族典籍和少数民族典籍。民族典籍是指中国各民族的文化典籍，即中华民族的典籍，主要是汉族文献，也包括少数民族的文化典籍，如土家族、苗族、瑶族、藏族、壮族、纳西族、回族、蒙古等少数民族的文学和文化典籍，它反映了中华民族多元一体文化格局总体风貌的整体性概念。典籍作为中华文化的核心成分，是一个民族对外形象展示的根本和依据，更是各民族文化体系之间交流的平台和内容框架。此外，它还是世界文化必不可少的组成部分，应该得到充分传播和挖掘。中国文化典籍的外译可向世界人民展示中国文化的深刻内涵，同时还可促进中西文化之间进行更高层次平台上的平等对话，以促进中西的互补与交融。

一、少数民族文化典籍

民族文化典籍作为中华文化的核心成分，是一个民族对外形象展示的根本和依据，更是各民族文化体系之间交流的平台和内容框架。此外，它还是世界文化必不可少的组成部分，应该得到充分传播和挖掘。中国民族文化典籍的外译可向世界人民展示中国文化的深刻内涵，同时还可促进中西文化之间进行更高层次平台上的平等对话，以促进两者的互补与交融。典籍是一个民族或国家长期历史发展过程中形成的文化积淀，少则数百年，多辄数千年。因此，任何文化体系的存续与发展都离不开本族语形式流传下来的经典文献。东汉末年

至唐宋时期,佛教经典从印度传入中国,促使佛教文化在中国的传播与发展。作为基督教文化象征的《圣经》,在西方各民族之间流传与播散,支撑了基督教在西方世界的传播与兴盛。简言之,文化典籍在民族文化的继承与传续过程中发挥着重要的作用,特别是在本土文化与对外交流和传播环节中具有显著效果。

中国是一个统一的多民族国家。各民族在漫长的历史发展进程中都创造并积累了丰富的历史文化,留下了卷帙浩繁的文化典籍。这些典籍从不同角度记录了各民族的社会进程、历史走向和文化内涵,从不同侧面反映了各民族祖先的智慧、文明成果和气质风貌,是中华文化的重要组成部分,是文化传承的独特载体,是我国多元一体历史格局的真实映射。少数民族典籍是其中独具特色的重要部分,是人类文化的一部分和少数民族文化的重要组成部分。它们经过了千百年历史才得以传承和保存下来,是对当时少数民族人民生活和生产状况的忠实记录和真实反映(2017年12月国家民族事务委员会印发了《全国少数民族古籍保护工作“十三五”规划的通知》)。

少数民族文化典籍主要包括中华民族内部除汉族外的少数民族典籍,它可按不同的标准进行分类。按其体裁可分为诗歌、民间传说、寓言故事等不同类别,还可以各类别为根目录,建立不同体裁的典籍文库。此外,少数民族典籍按题材分类,可分为文化典籍、神话典籍、史学典籍、宗教典籍、诗学典籍、地学典籍、医学典籍和各种艺术典籍等,以这些类别为根目录,可建立不同题材的文库。少数民族典籍还可按民族进行划分,将各典籍划分到所属的民族名下,以民族名称为根目录,分别建立不同民族的典籍库。如壮族、苗族、土家族、纳西族等少数民族典籍。其中许多古籍和文献所用的材质和制作工艺都具有本民族的特色,具有很高的审美价值和文物价值(李正栓,2014)。^①

少数民族典籍是中国文化的精粹与内核组成部分,与汉族文化典籍一样,也代表着中国文化的形象。在华夏五千年历史长河中,少数民族典籍在中华文化传承和发展中起着无可替代的载体作用,各民族祖先通过口头流传或用文字记述创造了许多优秀的文化典籍,如著名的少数民族三大史诗:蒙古族的《江格尔》、藏族的《格萨尔》、柯尔克孜族的《玛纳斯》。此外,其他少数民族中也有创造了具有本民族文化特色的创世史、史诗和神话传说等,如壮族创世史诗《布洛陀》、彝族创世史诗《梅葛》、《查姆》和叙事诗《阿诗玛》、瑶族创世神话《密洛陀古歌》、土家族《摆手歌》、纳西族《创世纪》、苗族《苗族古歌》以及侗族《侗族大歌》等皆为壮丽恢宏之作,它们都具有较高的文化价值和艺术价值,并能与世界范围内的杰出史诗相媲美。

我国是由 56 个民族组成的大家庭，各民族在长期生产生活实践中创造了各具特色的灿烂文化。少数民族文化是中华文化的重要组成部分，是中华民族共有的精神财富。将少数民族文化典籍以外文形式进行推广，对少数民族文化对外传播无疑具有重要的意义，也是“中国文化走出去”的重要内容。在我国，典籍外译日益受到重视，但少数民族典籍外译一直处于边缘化地位，特别是我国南方少数民族典籍的译介研究。翻译、出版少数民族主要典籍，有助于民族文化走向世界，有利于探讨少数民族典籍外译和研究的新方法。

为贯彻落实中央关于传承和弘扬中华优秀传统文化的重要决策部署，深入做好“十三五”时期中华古籍保护工作，2017 年 12 月 8 日，我国首个少数民族古籍保护工作五年规划——《全国少数民族古籍保护工作“十三五”规划》由国家民委编制印发。该规划对今后一段时期少数民族古籍保护工作做了系统部署，对指导我国少数民族古籍事业科学发展具有重要意义。

该规划明确，由国家民委全国少数民族古籍整理研究室具体负责，组织、协调、联络、指导相关省、自治区、直辖市（宗）委（厅、局）和国家民委民族文化宫及中央民族大学、西南民族大学等 25 个相关单位完成整理出版重点项目 32 个，涵盖 55 个少数民族。

整理出版少数民族典籍一直是少数民族古籍工作的重要任务。30 多年来，国家民委先后制定并组织实施了全国少数民族古籍重点项目“七五”至“十二五”6 个五年出版规划，不同时期的规划在内容上各有侧重，相互衔接，循序渐进，少数民族古籍出版工作取得了显著成就。

“十三五”时期是全面建成小康社会决胜阶段。古籍整理研究室以科学态度对待各民族传统文化，坚持“保护为主、抢救第一、合理利用、加强管理”的工作方针；坚持“取其精华，去其糟粕”的原则，系统梳理文化资源，对各民族传统文化进行创造性转化和创新性发展，积极推动“十三五”期间少数民族古籍事业持续科学发展。

我国各民族共同创造了辉煌灿烂的中华文化，少数民族文化典籍是中华民族文化的重要组成部分，在传承中华文明之中也发挥着巨大的作用。做好民族典籍的翻译和研究工作，对于增强我国各民族之间的沟通和了解，进一步向世界其他地区传播我们各少数民族优秀文化，乃至提高我国文化软实力都有着重要意义。改革开放以来，我国有关文化部门对于少数民族典籍的整理相当重视。在国家民族政策的大力支持下，我国少数民族典籍的抢救、整理和出版工作取得了显著的成绩。

鲁迅先生曾说过：“只有民族的才是世界的。”世界上有众多的民族，每

个民族的文化都是世界文化的有机组成部分。没有民族的也就没有世界的。民族文化构成了世界文化，世界文化的繁荣离不开各民族的文化个性。民族文化是各民族在其历史发展过程中创造和发展起来的具有本民族特点的文化，包括物质文化和精神文化。民族文化反映该民族历史发展的水平。少数民族文化典籍是世界多元文化的有益组成部分，它所反映的非主流文化视角与思维方式拓展了我们的视野，丰富了我们思考问题的视角，对全世界人民都有指导和借鉴意义。

二、少数民族文化典籍外译

少数民族典籍外译是传播中国文化的重要途径，是中华文化走出去的重要组成部分。“典籍是一个民族历史文化的重要载体，传世古籍历经劫难而卓然不灭，必定是文献典籍所蕴含的文化精神足以自传。”^②自中华人民共和国成立，特别是改革开放以来，国家高度重视民族各项事业的发展，十分重视民族典籍的翻译和研究工作，并给予政策方面的支持和采取一系列有效的措施，加快少数民族典籍的抢救、整理与翻译等方面工作的进程。

近年来，在汪榕培、王宏印等学者的倡导与带领下，少数民族典籍翻译与研究逐渐进入了翻译研究学者的视野，成为学者们研究的选题，并出现了一批民族典籍研究方面的学术成果。荣立宇教授将国内民族典籍英译研究发展分为三个重要节点。第一个节点始于2006年，在这一年，中国学术期刊开始刊载民族典籍翻译的相关研究成果；第二个节点为2007年至2010年，2006年之后，民族典籍翻译研究方面的文章刊发数量稳步增长，到了2010年，该领域文章的刊发数量大幅增加；第三个节点是2012年至2014年，在这三年内，该领域的研究成果出现了快速增长。2012年，在中华民族典籍研究会的指导下，广西民族大学成功举办了“首届全国民族典籍翻译研讨会”，该学术研讨会推动了我国民族典籍翻译及研究向纵深发展。2013年，“第八次全国典籍翻译研究会”在河北师范大学举行，这次会议专门设立了民族典籍翻译研究栏目，供该领域的学者相互交流、探讨、学习。2013年，西南民族大学举办了“首届少数民族文库外译全国高层论坛”，进一步推动我国少数民族典籍翻译事业的发展。2014年，大连民族学院举办了“第二届全国民族典籍翻译研讨会”，这一系列相关会议的召开，使第三个节点内出现民族典籍英译研究成果呈井喷式增长。

笔者认为第四个节点为2015年至今，国家实施“一带一路”伟大倡议，

这为民族地区特别是边疆地区带来了新的发展机遇。“一带一路”国内区域包括内蒙古、新疆、甘肃、宁夏、青海、广西、云南、贵州等民族地区。因此，“一带一路”倡议的实施，使我国广大民族地区从对外开放的边陲、末梢、大后方变为对外开放的最前沿、重要节点和关键枢纽，为民族地区带来了新的发展机遇。国际国内对于多元文化开始高度关注，少数民族文化典籍的外译与研究成为了学者们，特别是在少数民族地区工作的学者们研究的热点。越来越多的少数民族典籍的翻译研究项目获得国家 and 教育部社科基金的立项。近十年来，获国家社科基金项目立项的有：扎西东珠主持的2006年“《格萨尔》文学翻译论”项目，韩家权主持的2008年度国家社科基金西部项目“壮族典籍英译研究——以布洛陀史诗为例”项目，邢力主持的2009年“《蒙古秘史》的多维翻译研究——民族典籍的复原、转译和传播研究”项目，黄琼英主持的2011年“彝族叙事长诗《阿诗玛》的跨民族翻译与传播研究”项目，梁真惠主持的2012年“《玛纳斯》的翻译传播与‘玛纳斯学’的发展研究”项目，张立玉主持的2014年“土家族主要典籍英译及研究”项目，杨文学主持的2014年“傣族《雅摩经》的记录翻译及研究”项目，李敏杰主持的2015年“苗族英雄史诗《亚鲁王》英译及研究”项目。2016年有五个少数民族典籍项目获国家社科基金项目立项：李正栓主持的“藏族格言诗翻译史研究”、李英军主持的“《福乐智慧》诗体英译本研究”、王治国主持的“一带一路”倡议下少数民族活态史诗域外传播与翻译转换研究”、李明主持“纳西族东巴经主要典籍英汉及研究”和黄中习主持的“民族志翻译视角下的壮族创世史诗《布洛陀》英译研究”项目。

近年还有不少民族典籍英译课题获教育人文社科基金项目立项，如2010年，张志刚主持的“东北少数民族文化典籍英译与研究”立项。2012年，王治国主持的“活形态民族史诗《格萨尔》翻译与传播研究”和努尔阿衣·乌守尔主持的“新疆非物质文化遗产文献英译的理论与实践研究——以维吾尔木卡姆和柯尔克孜玛纳斯为例”两个项目立项。2013年，李正栓主持的“藏族格言诗英译研究”立项。2014年，荣立宇主持的“仓央嘉措诗歌研究：译介、传播与比较”立项。这些项目的获批为民族典籍英译研究的发展提供了良好的平台。

此外，还有一些民族典籍外译著作陆续出版。如新疆大学出版社2010年出版了贾木查主编的《江格尔》英译本，2011年广西师范大学出版社出版了周艳鲜主编的《平果壮族嘹歌》（英文版），2012年广西人民出版社出版了韩家权等人翻译的《布洛陀史诗》（壮汉英对照），2013年长春出版社出版的

《萨迎格言》、《格丹格言》和《水树格言》三部格言诗的英译,辽宁人民出版社出版的王维波等英译的《赫哲族伊玛堪史诗英译系列丛书》,2014年湖南人民出版社出版了郑德宏等英译的《盘王大曲》,2015年湖南人民出版社出版了李正栓、王密卿英译的《汉英对照仓央嘉措诗集》,2016年大连海事大学出版社出版了王宏印教授主持的“中华民族典籍翻译研究丛书”,共六部:王宏印所著的《中华民族典籍英译概论》(上、下册)、王治国所著的《藏族典籍翻译研究》、邢力所著的《蒙古族典籍翻译研究》、李宁所著的《维吾尔族洒动典籍翻译研究》以及刘雪芹所著的《西南诸民族典籍翻译研究》。此外,还有一批译著也陆续出版。

近几年来,在习总书记倡导“讲好中国故事”和传播良好中国形象的大背景下,典籍翻译与研究已成为学术界的研究热点,并取得了较大的成绩。其研究领域跨越了民族学与翻译学两个大学科,具有较大的学术潜力与学术研究价值。少数民族文化典籍翻译与研究将有助于人们理解典籍外译所取得的成绩和遇到的问题,为全球化时代背景下中国文化典籍外译的新发展提供一些可借鉴的经验。由于少数民族文化典籍外译起步较晚,该领域现有的研究成果还十分有限,这与我国各少数民族典籍英译的现状不相匹配,与各少数民族典籍的蕴藏量更是相去甚远。为此,国家民族事务委员会中国民族语文翻译局还专门设置了《民族翻译》期刊,为民族语言翻译和外译搭建了良好的学术研究平台。因此,我们还要投入更多的人力、财力、物力以及时间来从事该项伟大事业,在中华文化走出去的大背景下,为中国少数民族典籍的输出,为少数民族文化走向世界添砖加瓦,使其更上一层楼。^③

三、“一带一路”倡议下的少数民族文化外译

近十年来为保护传承少数民族文化典籍与非物质文化遗产,国家大力支持,少数民族典籍翻译与研究发展迅猛,势头良好。全国收集了百万余种少数民族古籍,出版了5000余种;编辑出版了少数民族简志等5种丛书400多册,全面介绍了少数民族各方面的情况,不少民族文化典籍被译成汉语、英语等语种并得以出版发行。越来越多的学者致力于这个领域的研究与探索。李正栓教授指出:近年来民族典籍翻译与研究领域呈现出以下几个特征:从事民族典籍翻译与研究的人员大多数为高校外语教师;从事少数民族典籍翻译与研究的人员多数为汉族学者;越来越多的学者从事该领域研究,研究者队伍遍及全国各地,其中不少人员具有高学位;多数民族院校都抓住这良好机遇,开始从事该

领域的翻译实践与研究,并取得了较为丰硕的成果;不少学术期刊增设了民族典籍翻译研究方面的专栏,为从事该领域的学者搭建学术平台;出版界积极为广大学者提供出版平台;国家民委领导支持并参与相关学术活动;民族文学研究领域开始邀请从事民族典籍英译研究的学者们参与他们的学术研讨会;不少民族地区政府对从事该领域研究的本地学者积极提供经费、资源以及学术等方面的支持;从事民族典籍翻译研究的学者开始与从事民族学、民俗学等研究的学者进行合作,开创协同创新的局面;民族典籍英译题材逐渐扩大。除了诗歌、神话传奇之外,民族戏曲也纳入研究的范畴,少数民族非文学领域的典籍也可以被翻译和推介。

2014年国家提出的“一带一路”倡议为中国少数民族文化走出去提供了新的契机,民族典籍外译是民族文化走出去的手段与方式。目前受国家资助已经出版的典籍翻译项目有:

1. 《大中华文库》翻译出版工程。

《大中华文库》典籍翻译内容涉及中国先秦至近代文化、历史、哲学、经济、军事、科技等领域最具代表性的经典著作。这些译作浓缩了中国悠久的历史 and 灿烂的文化,引发了国内外汉学界学者们的高度关注与热烈讨论。《大中华文库》典籍翻译工程自1995年启动延续至今,是经新闻出版总署批准列入国家规划的重大出版工程,第一期工程包括汉英版89种170册,已经出版;第二期工程(包括汉英,汉法,汉俄,汉阿,汉德,汉日,汉韩等版本36种)已经出版。《大中华文库》的出版填补了我国典籍文化典籍译介的空白,为中国文化典籍的对外传播增加了推力,具有深远的现实意义。

2. 中国图书对外推广计划。

该项目由国务院新闻办公室与新闻出版总署发起,于2004年启动,现已和英国、美国、法国、德国以及俄罗斯等54个国家共322家出版社签订了资助出版协议,涉及图书达1558种,33个语种。

3. 国剧海外传播工程之百部国剧英译工程。

该项目由中国人民大学、全国政协京昆室、中国外文局于2008年联合推出,包括100余部国剧剧本。

4. 2009年法兰克福书展中国主宾国图书翻译出版工程。

在2008年至2009年期间,新闻出版总署共资助了114本优秀中国图书,目标语种为英语和德语。

5. 经典中国国际出版工程。

2009年开始至今,国家新闻出版总署已资助图书选题出版246项800余

种,《中国文学系列》与《中国学术系列》图书已形成巨大规模。

中华典籍外译源远流长,中国古代丝绸之路为东西方文明之间的交流与文化传播搭建了桥梁,它将中国古代四大发明传往欧洲,将印度佛教及佛教经典、西方基督教以及中亚伊斯兰教传入中国。在此期间,产生了许多宗教经典被译入,其中《圣经》和玄奘所译佛教经书最具代表性。同时,中国古代许多经典作品也由西方传教士译成外文,传播到西方。因此,古代丝绸之路为中国典籍文化对外传播做出了巨大贡献。如今的“一带一路”国家倡议可以发挥古代丝绸之路的作用,可以促进中国典籍外译与传播,并推动中国典籍外译事业的深度发展。

典籍位于文化的核心位置,“一带一路”倡议的实施为中国典籍的外译提供了新的契机,极大地推动了中国文化典籍作品的外译与传播。国内外不少学者从不同的文化、哲学等视角译介中国典籍,虽然他们所采用的译介策略和视角侧重点不尽相同,但都有其独到的见解和意义。这些译介活动都为传播中国文化做出了巨大的贡献,并有效地促进了中国文化与世界文化的融合,提升了中国文化软实力。

“一带一路”国内区域包括内蒙古、新疆、甘肃、宁夏、青海、广西、云南、贵州等民族地区。因此,“一带一路”倡议为中国少数民族地区,特别是边疆地区带来了新的发展机遇。因为该战略的实施使我国广大民族地区从对外开放的边陲、末梢、大后方变为对外开放的最前沿、重要节点和关键枢纽。这些地区都有着极其丰富、特色鲜明的文化典籍。它们是中国文化典籍不可分割的一部分,是世界多元文化的有机组成部分。重视少数民族典籍翻译与研究工作,对于挖掘和保护优秀少数民族典籍文化,增强各民族之间的沟通和了解,进一步向世界传播中国少数民族优秀文化都有着重要意义。因此,少数民族典籍翻译与研究对于维护祖国统一、促进民族团结、稳定边疆以及增强国内各民族和中外文化之间的交流都起着极为重要的作用。^④

四、少数民族典籍外译任重道远

近年来,在“中华文化走出去”、“一带一路”的时代背景下,典籍外译在我国日益受到重视。当前中华典籍的对外译介如火如荼,然而,与汉族典籍相比,中华典籍的重要组成部分——中国少数民族文化典籍的外译,依然是中国文化对外传播中最薄弱的环节。与国家少数民族文化政策,国家文化典籍外译及文化对外传播宣传的现状相比,少数民族文化典籍的外译与研究严重滞